

三之書叢年青

台尔·卡乃基原著
謝頌羔 胡尹民譯

歐美名人傳

長風書店出版

三之書數年開

已於一九四四年
出版

歐美名人傳

歐陽文石著

三 之 書 叢 年 青

著基乃卡·爾台

傳 人 名 美 歐

FIVE MINUTE BIOGRAPHIES

BY

DALE CARNEGIE

譯合民尹胡 羔頌謝

版 出 店 書 風 長 海 上

年 八 十 二 國 民

青年叢書之三 歐美人傳

每冊實價五角

(外埠酌加運費)

紙張飛賣加價二成
實售六角

原	著	者	譯	者	發	行	所	代	售	處
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

台	爾	·	卡	乃	基	胡	謝	尹	頌	蓋	民
上	海	九	江	路	二	一	〇	號	大	廈	門
風	書	店	長	馬	路	四	書	局	光	海	明
正	上	海	極	司	非	而	路	百	樂	市	場
昆	明	風	世	界	書	局	大	公	書	局	香
菲	律	濱	中	華	書	報	局	聯	合	書	局
廣	州	灣	各	大	書	局	國	內	外	各	大

中華民國二十八年十月出版

版權所有

序言

司馬子長嘗游歷名山大川，故其文有奇氣，龍門史筆，稱爲千古宗匠。惟後之人讀乙部者，皆謂史記菁華所在，非屬帝王各紀及貴族世家，實以管晏貨殖游俠滑稽諸傳爲最生動出色；即淺陋薄學之徒，亦覺津津有味。過於冗長之列傳，僅有餘時餘力之士，方能潛心揣摩，得其大要，而摹其文筆。太史公且如此，班孟堅范蔚宗以下，更不足道矣。清初大儒黃黎洲先生，著明夷待訪錄，予最喜讀樵夫陶匠一篇，短峭精悍，題材新穎，其述一樵一陶之志氣高潔，粹勵奮發，自拔於泥途之中，卒能登大雅之堂，可推三百年來有功於世之不朽傑作。中國素重文學，而傳記無多。所謂二十四史，連篇累牘之列傳，依五千年吾族人事之遞嬗，實如太倉一粟。高人逸士，其立已行時，治事修學，足以矜式後世者，亦惟在私人之著作中，能得吉光片羽。若魏叔子之大鐵椎傳，侯方域之馬伶傳，尤爲膾炙人口者也。謝頌羔君，主筆政於廣學會多年，在出版界已有地位，其譯處世之道，既竣，乃徵余合作再譯美國名士台爾卡乃基（Dr. Carnegie）之五分鐘傳記。台爾卡乃基，係手創交際學院，博洽多聞，門牆桃李，盈千累萬之奇人。其所著諸書，靡不一編問世，紙貴洛陽，銷數之多，可謂前無古人，後鮮來者。即其能言善辯，登壇講演，亦冠

絕一時。全美國各級社會，希一聆其妙論，爲不虛生於人世。本書原文，卽卡乃基氏在無線電台播音機上之演講詞，共四十八篇，描寫百年來歐美奇人之成名經過。此五十人中，有元首，宰相，大資本家，文豪，詩人，律師，名伶，明星，音樂家，醫生，探險者，弄獸象蛇者。如老羅斯福，威爾遜，墨索里尼，托爾斯泰，莎士比亞，洛克弗洛，摩根，曼麗畢克馥，羅克，瓊克勞馥，里昂巴里摩等，有爲吾東方人所知其大略者。然此書所採之事蹟，特別精采，能使閱者解頤沁脾，百讀不厭。其大半且爲平常研究西方文史者所不知。論其出身，除摩根，哈斯脫，藉父餘蔭，係富人子弟，而四十八篇中，什九爲寒苦異常，衣不蔽體，飢不擇食之流，因立志之堅決，奮鬥之努力，出崎嶇而登康莊，成名得利，爲世所稱，較之讀樵夫，陶匠，尤有奇趣；且能啓發智慧，鼓動毅力，作爲高中以下之課外讀本。聞卡乃基氏近作遠東之游，已抵日本，或來上海，吾人可以一瞻豐彩也。其次此書雖謝君與余合譯，然非依原文之一字一句，凡不合吾東方人之脾胃者，均刪之。四十八人中之行誼，有能合中國古人之史實者，亦加以按語。故此書譯成，驟觀之非外國之傳記，乃國人之創作也。每篇約一千五百餘字，五分鐘內可以讀畢，故名五分鐘傳記，書雖由謝君與余譯成，標點鈔寫，又得沈君雛鶴與余內姪孫董繼法之匡助，尤爲銘感於心者也。

中華民國二十八年八月日胡尹民序於大陸報大樓

汪儻然先生序

在紀敘體文學中，傳記作品往往是很有興味及意義的讀物，這是因為每一時代底橫斷面祇有在個人歷史中纔可以看到，而每一人物底實生活也祇有在個人歷史中纔可以知悉。古往今來，一時勢造英雄，英雄造時勢，「正是人物與社會背景互為主從的結果。在時代的潮流中，俊傑之士奮力以起，終於有所作為，建立了功業，或德言，這些人就是今之所謂「成功者」了。從各人底生活歷史，奮鬥事蹟，來看出某一時代某一社會某一行業的橫斷面實況，並取為研究參證或借鑑的資料，當然是很有興味很有意義的事。而這樣的傳記，既不是無聊虛偽的謾罵之辭，就是值得誦讀值得重視的文學作品之一了。

近十餘年來，歐洲「新傳記文學」風行一時，如法之莫洛懷，英之斯特來楷，德之盧特維喜，均自成一家，尊為名手，所著遍銷全世界。此項作品自為傑著，足稱新傳記文學之正統。但既為歷史家或文學家底手筆，不免格調較高，意趣稍深，對於大眾還是不易領略的。所以作品底目的如在教育大眾鼓勵青年，則我們所取者應為過去如馬騰博士底著作，現在如台爾·卡乃奇底作品。這些都是修養書

中的上乘。即以卡乃奇而論，他以交際學院院長的學識經驗，精心撰著教化修養的書籍，其內容自非空洞浮泛的著述可比。所以「處世與交友」既暢銷於前，「五分鐘傳記」的新作也盛行於時，受人歡迎，顯非偶然。現在友人胡尹民先生與謝頌羔先生合作譯述，介紹這本「五分鐘傳記」於國人，其有益於讀者有助於社會，自爲通常的翻譯作品所不及，我們相信這本書必可獲得讀書界底熱烈響應，而胡謝二先生底努力即不徒然了。承胡先生以譯稿見示，俾得先讀爲快，更使我覺得此書有介紹於讀者的價值。全書共五十人，從政治家，軍人，資本家，以至著作家，音樂家，醫生，律師，甚至馬戲家，養蛇家，都有。每篇寫一個人底奮鬥史，雖祇千餘字（所以書名「五分鐘傳記」）而文筆賅括暢爽，生動有趣，每個人底生平全都包羅在內了。以五分鐘的時間，讀盡一人底奮鬥事蹟，成功經過，因以留下深長的印象，可作處世的參考，實在是一種別開生面的辦法。一口氣讀完也好，一天讀一篇也好，這本書對於努力求知的青年人，勤於事業的中年人，可說是無不適合。而對於迭遭挫折的奮鬥者，更能以他山之石，給予寶貴的勉勵，使人倍增創業樹功的勇氣，這本書便更可以說是一本有益社會的好書了。我希望讀此書者，都用積極的眼光來接受和領略這本書。

目錄

汪儻然先生序

譯者序言

一	馬丁約翰森	一
二	齊格非	六
三	忒斯吞	一一
四	哈斯脫	一五
五	里昂巴里摩	一九
六	莫芬	二二
七	瓊克勞馥	二六
八	達羅	三〇
九	裴替	三五

一〇	馬約兄弟	四〇
一一	雷肯裴克	四四
一二	康裴爾	四八
一三	考白遜	五二
一四	托爾斯泰	五六
一五	廢根	六〇
一六	卡魯穌	六四
一七	愛倫凱	六九
一八	墨索里尼	七三
一九	溫特爾	七八
二〇	司各脫	八二
二一	白克	八六
二二	蒲斯女士	九一

二三	石赫勒夫·····	九五
二四	聖寶·····	一〇〇
二五	老羅斯福·····	一〇四
二六	威爾遜·····	一〇八
二七	傑克倫敦·····	一二二
二八	傑拍遜·····	一一六
二九	卡內基·····	一二〇
三〇	鐵白託·····	一二五
三一	費爾滋·····	一二九
三二	舍爾·····	一三二
三三	夏芝白朗·····	一三六
三四	曼麗畢克馥·····	一三九
三五	亞爾喬爾生·····	一四二

三六	莎士比亞·····	一四六
三七	許敏海·····	一五〇
三八	魯易士·····	一五四
三九	洛克弗洛·····	一五八
四〇	迭更斯·····	一六三
四一	凱絲玲海潑本·····	一六七
四二	傑姆白拉寶·····	一七一
四三	格林·····	一七五
四四	德賴塞·····	一七九
四五	狄得摩·····	一八三
四六	羅克·····	一八七
四七	杜克·····	一九一
四八	拜倫·····	一九五

馬丁約翰森 (Martin Johnson)



馬丁約翰森，專攝非洲猛獸影片的冒險者，他曾坐汽車逢許多獅子，而安然無恙。

馬丁約翰氏是在亞非利加洲的森林中拍猛獸照片的專家，他所攝的片子，以獅子爲最多。他自己說：『輕易不願擊死一隻獸王；』但生平也殺過二隻獅子。他也對我說，他在非洲有二十年之久，所見到的獅子，不知其數，可是向來未放過一彈，而且有的時候出門，甚至連武器也不帶在身邊的。他又說：『如果一個富有經驗，善於旅行非洲的人，他是不多殺猛獸的；因爲他懂得門徑，手中攜有一條竹棒，猛獸也不致於加害的。』反轉來講，如果一個沒有旅行經驗，閱歷未深的人，他到此等猛獸叢集之區，一定說得如何凶險，如何流血。然此亦不過姑妄言之姑妄聽之罷了。有一時期，他在非洲曠野裏也帶着一架無線電收音機，可以聆到美國

的許多新聞，和音樂歌唱。他說在那幾個月之內，真是快樂，雖身在萬里之外，遠隔重洋，也能知道祖國的事情，所以每天非聽不可。後來所聽的，因為多商業上的新聞，便覺得討厭，不願再聽了。

約翰森在十四歲時，已具有乘長風破萬里浪，出遠門旅行國外的雄心。他的父親是一個珠寶商人，常和歐洲各大都市，如法京巴黎，瑞士的日內瓦等通信往來。他小小的年紀，腦中常以為歐洲各國必定很好玩的，所以他決心要到外國去旅行，可是屢次在他父親面前請求，他父親總是斥責不准。他的夢想以為外國總比美國有趣。他膽子很不小，所以竟不別而行。囊中沒有多少錢，他就搭了一艘裝牲口的輪船，渡大西洋到了歐洲比利時京城不魯塞爾；登陸之後，既人地生疏，又不通比國語文，當然覓不到職業，又沒有錢，所以受餓吃苦。他到了不魯塞爾，方知還是美國好，然已遠離家門，無法可想了！他無奈又由比京去英京倫敦，晚間睡在人家下房內的板箱中，形容憔悴，衣衫不整，真似一個小乞丐。他現在倫敦無立足地，不得已仍想回到新大陸去；但因沒有旅費，祇好躲在到美國去的一隻船上。但在大西洋上他竟和船上機師成了朋友。那個機師待他很好，恐他長途寂寞，借給他書籍雜誌，叫他藉此消遣。誰知在某雜誌上刊有一項廣告，係著名小說家倫敦的啓事，大意言本人擬備一小船周游世界，缺一助手，特此徵求云云。約翰森見了這條廣告，以為機會難得，不可差過，所以一到美國馬上寫了

一封長信，計有八頁之多，給小說家倫敦，書中請求倫敦收容，並自述已有旅行經驗，且很能節省，此次到歐洲去，只帶了二元半美金回來，用後尚有二角半餘剩，誰知此信付郵後，他每天等候復信，竟杳如黃鶴，綠衣使者總不見來，一直到二星期後，纔接到一個電訊，寥寥數字問約翰森能否兼做廚子？他接到此電，心中十分爲難，如此次不去，機會不見再來，然如要去，自己又不曾燒菜煮飯。他的妙計，就姑且答復一電，說：『不妨試試看。』此電拍出後，他就投身入飯店去學做廚子，如製麵包、饅頭、炒蛋、炸魚、燒牛排、豬排、弄布丁等。一方面倫敦要遠行，當然也須有準備，真是他練習的機會。他很用功，等到船要開行之時，約翰森的廚子，已經有些學會了。倫敦見了他，很爲信任，船上所應用的食品，統命他去採辦。他很聰明老練，買了不少的鹽和胡椒，葷素食品，足夠應用幾十年；船已出口，在大海中，他職司廚子，當然須每天燒菜煮飯。他除了做廚子外，又去學習航行的技術，有時也自己計算船到某地了，可是他算得那裏會準確呢？他在洋面上披襟當胸，心中至爲快樂，以爲這一次我的目的已經達到，可以周游世界了。誰知樂極生悲，忽然船上斷了淡水，海水至鹹，是不能喝的，天上的太陽光又強烈，斷水兩星期，燥熱口渴，苦不堪言，兩禮拜後，方得淡水，然已經飽受痛苦的了。約翰森過這樣的流浪生涯，共有三十年之久，可以說『少小出門去，白首轉家園』了，足跡遍於全世界，人家所不能走到的，他都曾到過，如澳洲

的珊瑚島、非洲內地的高山深谷，他也統去游歷過。他很有深心遠見，凡所見到非洲、澳洲、大洋洲的野人，專門吃異族的蠻族，又如長人種、矮人種、奇形怪狀的兩足動物，他都拍了照相，介紹到美國去給人種學者去考究。如此一來，他的名氣也大了，許多影片公司也請他拍攝猛獸，如獅子、犀牛、花馬、大象、虎、豹、長頸鹿等，他都拍了去。有某一種獸類，世上已將絕種，也爲他所發見，將此獸的生活現狀一一拍攝了。這是很珍貴的供獻啊！他對於獅子，有獨到之見。他說：『一頭猛獅，如肚子不餓，你若不去攻擊牠，牠也不致於傷害你的。』他又說：『我有一次在非洲開了一輛汽車到大森林地裏面，遇到十五頭獅子，我不去理牠們，牠們也不來害我。有一次我走近一頭母獅身旁，距離很近，牠的爪也可以抓着我了，然而牠也並不來抓我，大約是我深知獅子的性格，不觸牠的怒，所以便無害於我。』我（作者自稱）對他說：『據你如此說法，獅子的性格很和善，不是凶惡的東西了。』他回答說：『不是這樣說，你不要誤解。一頭獅子，有時要傷害你，你自己也不知道，你如相信獅子不會害你，那就等於自殺了。獅子獸性發作時，凶猛無比，一躍四十尺，不可抵擋，好似一百磅重的炸彈，我雖屢近獅子，不過常作相當的準備，獅子如來害我，我必要對付牠的。』我也問他：『那麼，你很危險嗎？』他答說：『有好幾次我也幾乎喪了性命。有一回，我在南洋羣島上，隻身入蠻族的島上。這蠻族是要吃人的，我既身入其中，險些被他們當

作一頓大餐吃掉。蠻人四面包圍我，有一百餘名之多，其勢洶洶，垂涎欲滴的，要想把我攫食。我手中當然有槍，也可以打死他們幾個，然而性命是不能保的。我無奈和他們的酋長敷衍，送些禮物給他，一方面也想到如死在此地，真太不值得，正悔當初不告而行，身陷絕地。假若我在父親店中，何致逢此危險？我正在嚇得渾身冷汗，思量脫身之時，忽海上有一隻白種人的船，駛近島邊，蠻族見了大吃一驚，我也爲之一呆，想到此時不走，更待何時，就對酋長說：「我的船來了，我要去了，再會吧！」他們也追不着我，始得脫險而歸。」